

AC AL 85

Esta noche en nuestro programa de foro de cultura alemana nos acompañan Virginia Gil, directora pedagógica de Tandem. Buenas noches. Buenas noches.

Juan Ignacio Jobet, director de Europa Plus. Buenas noches. Buenas noches.

Y el profesor de filología alemana de nuestra universidad, Germán Ruy Pérez. Muy buenas noches y bienvenidos a los tres. Hola, buenas noches.

Bien, vamos a hablar precisamente de esto, vamos a hablar de Tandem, vamos a hablar también de Europa Plus y luego vamos a hablar, si da tiempo porque el programa puede ser dilatado, de los cursos de verano que nuestra universidad ofrece, de algún curso de verano. Bien, empezaremos por Tandem y por saber qué es Tandem. Pues Tandem es una escuela internacional que lleva existiendo desde 1982 aquí en Madrid y somos parte de una red que existe tanto en Europa como en otros estados del mundo.

Nos dedicamos especialmente a la enseñanza del alemán, del español, también una parte pequeñita al inglés. Eso es principalmente lo que lo que hacemos. Tenemos dos sedes en Madrid, en Marqués de Cubas y una en O'Donnell, pero los dos centros se dedican a lo mismo.

¿Qué tipo de actividades es la enseñanza de idiomas, pero qué niveles? Podríamos un poco desmenuzar. Pues en el campo del alemán, por ejemplo, primero somos el único centro en España que está homologado con el Instituto Alemán, entonces lo que es el nivel básico, la Grundstufe, está exactamente igual dividida, es decir, tenemos G's, cursos Grundstufe, de 1 a 7, y luego tenemos la Mittelstufe que es un nivel ya más avanzado y luego ya monográficos que se especializan ya. También preparamos a exámenes.

Una parte que creo que también es importante destacar es la formación de los profesores. Formamos normalmente todos nuestros profesores y los reciclamos también mensualmente. Esa es una parte, pienso, importante de nuestra enseñanza.

Luego hay también cursos de español como lengua extranjera y de inglés como lengua extranjera. Sí, yo aquí quería preguntar a Virginia de Tanden, ella como directora pedagógica, que nos comentara un poco pues cuál fue el plantamiento innovador pedagógico de Tanden y por qué se llama Tanden, porque eso es una cuestión que muchos nuestros oyentes dirán, bueno, y lo de Tanden, esa bici Tanden que aparece en el logo, pues que nos lo explique un poco qué es lo que hay detrás del modelo pedagógico de Tanden. La idea principal ha sido que, claro, utilizando el Tanden, pues son dos personas que utilizan mutuamente la fuerza para llegar a un sitio, pues ayudan mutuamente y llegan más fácil y con menos esfuerzo a la meta que tienen.

Y eso lo aplicamos hacia nuestra enseñanza con cursos de intercambio, por ejemplo, un español y un alemán, pues se sientan juntos, se intercambian sus conocimientos, sus

sabidurías y luego se cambia el tiempo y se aprende también de la otra cultura. Es decir, que estarían en la misma clase, en el mismo aula... Eso es una actividad, aparte de la clase normal que ofrecemos, que es una posibilidad de buscar una persona que más o menos coincida con tus intereses, con el tiempo libre que tengas y que te reúnas con esa persona después de las clases. Entonces, quedas pues en tu tiempo libre y hagas ese tipo de intercambio.

Nosotros lo dirigimos, lo organizamos y también a veces hacemos grupos intercambios, es decir, dos grupos de alemanes y españoles se ven juntos en una clase y comentan diferentes temas y de ahí ya normalmente salen esos contactos intercambios. Bueno, Joaquín, lo que desearía resaltar es que, independientemente de que habéis tenido muchos imitadores a lo largo del tiempo, aquí lo que sí es muy posible que hayáis llegado vosotros a la conclusión, donde la comunicación entre personas de diferentes países no es un problema de comunicación lingüística, sino problema intercultural. Es decir, que quizás a lo mejor nos puedes hablar de alguna experiencia, sobre todo de españoles y alemanes, o alguna anécdota por determinadas cuestiones que a un español, por muy bien que sepa el alemán, va a tener problemas de comunicación con un alemán.

Igual que un alemán, por muy bien que conozca el español, no solamente se tratará de conocer el español, sino también tratar de conocer la cultura. Por ejemplo, en España, el tocar a una persona cuando se habla es algo habitual. Un alemán, no me imagino yo, pues un interlocutor alemán que uno va a Alemania, habla alemán y le toca a uno al otro.

Vamos, eso puede generar determinados conflictos. Sí, o algo que se ha tratado mucho en estos programas, y es el trato del usted y del tú, que en fin, en España se tutea muchísimo ahora. Antes no se tuteaba tanto, pero ahora se tutea muchísimo.

Eso puede crear también dificultades culturales. La verdad es que no solo nos dedicamos a dar clases, sino también a la investigación. Curiosamente, hace un año hicimos un pequeño proyecto en Tandem, que hicimos unas 60 encuestas, grabándolas con vídeo, entre pequeñas situaciones entre alemanes y españoles.

Cómo se realizan ciertas situaciones en alemán y en castellano. Y ahí sí que observamos situaciones muy curiosas, diferencias muy curiosas, y tocamos temas bastante sencillos, por ejemplo, cómo empezar o iniciar una conversación. En español hay una serie de frases hechas con las que se puede establecer perfectamente una conversación sin tener que hablar de intimidades, por decirlo así.

Mientras que en alemán, la verdad es que todas las escenas que hemos grabado han sido, de la primera a la quinta pregunta, una profundización increíble hacia un tema. Y eso sí es una cosa curiosa, que la forma de iniciar una conversación o un conocimiento hacia una persona, pues que es diferente. Es decir, las preguntas que se hacen son completamente diferentes.

Y también los temas, los temas también de los que se hablan normalmente entre alemanes, por ejemplo, y entre españoles, pues hay un enfoque diferente. Los alemanes se quejaban que

los españoles estaban hablando prácticamente todo el día de comida, mientras que los españoles se quejaban un poco de que los alemanes a veces eran como muy técnicos, muy fríos en algunos aspectos. No, yo aquí sí conviene resaltar pues que el hecho de que Tanden no solamente enseña alemán, sino que enseña la manera de comportarse en una cultura alemana, que es muy importante.

Por ejemplo, el tuteo, pues el que un extranjero tutea a un policía alemán, pues le puede llevar incluso a la comisaría de policía. Es decir, que no es ninguna tontería, y además es una cosa vivida en estos grupos Tanden, que cuando se cambiaba de una lengua a otra, determinadas parejas pasaban de hablarse tú en español, porque no cabe otra otra forma, a llamarse de usted en alemán, porque no cabe otra forma. Hay que pensar que en Alemania todavía en muchos ambientes, incluso entre estudiantes, se utiliza el usted, cosa que aquí en España, bueno, eso puede generar ciertos malentendidos.

Pero bueno, es un poquito en el ámbito este de Tanden de enseñar lengua, pero muy especialmente conocer la cultura y conocer algo más. Hay otra cosa que me ha interesado lo que ha dicho en cuanto a los profesores, ese reciclaje mensual, ¿en qué consiste exactamente eso? Pues lo que ofrecemos hoy, especialmente yo en este caso, que es un poco mi tarea en Tanden, es ver un poco qué corrientes nuevas didácticas hay en el mercado. Es decir, visito congresos, por ejemplo, colaboro con otras instituciones haciendo conjuntamente seminarios o talleres, y luego de todas esas experiencias que voy sacando, pues todo eso lo expongo para los profesores de Tanden, que somos en este momento, pues de la parte de alemán somos unos 40, que se dedican algunos especialmente a dar clases para empresas, luego hay un departamento bastante grande de niños y jóvenes, y también hay una parte que son clases privadas, y cada una tiene su sistema didáctico específico, y para eso pues hace falta constantemente digamos un alimento o nuevas ideas, enriquecer un poco la práctica de los profesores.

Como hemos comentado al principio, si alguien está interesado en acercarse a Tanden y saber más profundamente lo que es, ¿la sede está en Madrid, solo en Madrid? No, Tanden existe también en otras ciudades en España, pero aquí, especialmente en Madrid, en dos sitios, en Marqués de Cubas 8 y en Odón el 27. Pero se pueden acercar a cualquier parte, a cualquier ciudad, porque está representado. ¿Podemos decir un teléfono, pues por si les interesa, desde otras ciudades también? Por supuesto, pues en Marqués de Cubas sería el 91 532 2715, y en Odón el sería 91 575 5065.

Y aunque quizá podamos volver otra vez a lo que es Tanden, me gustaría pues dar la bienvenida también a Juan Ignacio Llobet, director de Europa Plus. ¿Qué es Europa Plus? Vamos a empezar igual. Europa Plus es una empresa que colabora con Tanden y que se dedica a la organización de cursos en el extranjero, básicamente en Alemania.

Complementamos la enseñanza del alemán aquí en España con unos programas de enseñanza de la lengua alemana en Alemania, concretamente en ocho puntos, en ocho ciudades

diferentes. También en Austria, también tenemos en Viena. Tenemos programas lingüísticos, puramente cursos intensivos, tanto en verano como durante el resto del año.

Y también tenemos pues otro tipo de programas para gente que quiera estar más tiempo en Alemania y quiera complementar el estudio del idioma también con prácticas de trabajo o otras actividades paralelas. Vamos entonces un poco a desentrañar esto. En principio, la parte lingüística sería quizá la normal de un curso de verano o un curso a lo largo del año.

¿Para qué edades? Bueno, edades ofrecemos prácticamente para todas las edades porque tenemos un abanico de cursos que abarcan desde niños, realmente desde los 8 años hasta los 12. Luego hay otro tipo de cursos junior que llamamos de los 12 a los 18. Estos cursos llevan un tratamiento específico porque son cursos para jóvenes y llevan un tratamiento en cuanto a las actividades complementarias al curso más intensivo.

También tenemos cursos para estudiantes, normalmente que suelen ser entre los 18 y los 30 años, o bien cursos ya para gente más mayor, gente de empresas, ejecutivos, etcétera. Es decir, que eso en cuanto a edades, en cuanto a niveles de idioma, de conocimiento del idioma, me refiero, prácticamente puede ser desde cero, desde cero hasta la especialización. Exactamente.

¿Y esta otra parte de la posibilidad de estudiar y a la vez trabajar? Sí, bueno, en Europa Plus tenemos un par de programas bastante interesantes en el sur de Alemania, concretamente, que se caracterizan porque no son un trabajo que sea meramente para subsistir allí en Alemania, sino que tiene también una parte formativa, ya que son trabajos que tienen que ver con la capacitación o con los estudios del participante, y a la vez de servir para la práctica de alemán, sirven también como experiencia laboral para luego poder insertarse en el mundo laboral ya a la vuelta. Español pues con mucha mayor facilidad, pues se cuenta con una experiencia ya hecha propia y además con una ampliación de currículum. Esta pregunta quizás sea un poco para los dos.

¿Cada vez interesa más el alemán y cada vez interesa más ir a Alemania? Virginia. Pues yo creo que sí, yo creo que en los últimos diez años se ha visto que el aumento del alemán ha sido considerable y también los viajes, los vuelos hacia Alemania, el aumento de alumnos en clase, lo que pasa que ahora estamos un poco en una fase de destancamiento porque la población española parece que no aumenta lo suficiente. Sí, así que yo sí noto que hay un interés bastante grande hacia el alemán.

Sí, además el alemán es un idioma que está creciendo, eso se nota rápidamente, está, pensamos ya casi venciendo en la competencia con el francés y se está convirtiendo pues en el segundo idioma más importante de Europa. Y en cuanto lo que estamos hablando del interés en ir a aprender a Alemania, quizás a mí me llama mucho la atención esto de las personas adultas que quieren luego incorporarse a un puesto de trabajo y por eso hacen un curso allí porque conocen el idioma y quizás sea más técnico también, lo que aprenden es un poco el mundo de la empresa allí porque pueden tener relaciones con empresas alemanas, eso es lo que interesa. Sí, bueno lo que interesa es aprender, fundamentalmente aprender un segundo

idioma extranjero que es la diferencia, es decir, ya estamos llegando a un nivel que el idioma inglés casi se le supone y teniendo un segundo idioma pues es la forma de diferenciarse del resto de la competencia.

Sí, aquí es que hay que tener en cuenta una cuestión muy clara, en primer lugar que la primera lengua materna de la Unión Europea es el alemán por número de habitantes y bueno si contamos también la cantidad de personas en los países del este que hablan alemán pues entonces como lengua materna realmente es considerable e incidiendo en lo que comentaba Juan Ignacio Llovet de Europa Plus, realmente es muy importante saber que el alemán va a ser la lengua discriminatoria a la hora de encontrar trabajo, es decir, el inglés se va a dar por completamente algo evidente y natural, estamos hablando pues a corto medio plazo en España pues lo que ha ocurrido en Alemania hace años, en Alemania ahora decir en un currículo que sabe inglés es como el que dice que sabe alemán como lengua materna y desde luego lo que sí va a contar es la segunda lengua extranjera, es más, en Alemania ahora sabemos que ya lo que está contando la tercera lengua, es decir, porque ya se supone que una segunda pues es francés y español entonces ya está contando la tercera y aquí en España que estamos un poco atrasados en este tema pues si estamos detectando el tema de la segunda lengua y en la segunda lengua sin lugar a dudas va a ser el alemán. Para mí una cosa también importante que intentamos sobre todo en tándem transmitir es que el alemán no es tan difícil como años y años se ha pensado en España, es decir, el idioma sí tiene sus momentos muy creativos, momentos que a lo mejor a primera vista pueden asustar porque hay palabras muy largas con muchos consonantes pero en el fondo son aspectos muy creativos que el alumno español además yo creo que últimamente cada vez más descubre las grandes ventajas que tiene el alemán aparte de que profundamente estoy convencida de que el alemán no es tan difícil. Se va perdiendo el miedo.

Eso lo veo, sí. A mí me gustaría igual que hemos hablado de tándem y de dónde se puede dirigir a quien le interese acercarse más y en cuanto Europa Plus también en toda España cuál es su ámbito. Sí, bueno, Europa Plus tenemos las oficinas centrales están en Madrid, en la calle Marqués de Cubas, número 8 y también luego tenemos sedes pues en Barcelona, Sevilla y Zaragoza pero bueno yo voy a dar el teléfono de aquí de Madrid que es donde está centralizado la mayor parte de la organización y el teléfono es 915320738.

¿Podemos repetirlo? 915320738. No, yo simplemente quería concluir respecto a esta intervención de Juan Ignacio Llobet de Europa Plus que es una compañía dedicada, trabaja muy estrechamente con tándem y que desde luego es muy importante sobre todo pensando en la juventud que quiere trasladarse a Alemania y que es muy muy importante que tener a alguien detrás que haga un seguimiento exhaustivo de ese viaje, es decir, que realmente los beneficios de estas compañías son realmente mínimos y para el usuario de luego son todo beneficios porque tienen un seguimiento y un control de las familias, de las academias, de quién está dando clase que uno particularmente pues es imposible de abarcar y eso yo creo que es una cuestión muy importante y que a nosotros y por eso es el motivo por el que los hemos traído aquí hoy es recibimos continuamente llamadas al departamento preguntando este tipo de

servicios y claro la ONED pues tampoco puede ser una agencia de viaje lingüística porque tampoco lo pretendemos y lo que hacemos es encauzarlo a través de empresas especializadas en estos temas y que evidentemente tienen una larga experiencia y larga fiabilidad. Y además el conjunto quizá de las dos cosas lo que es el aprendizaje en tu país, este contacto cultural y luego el tener el contacto directo con la cultura en el país.

Claro, es un complemento, exactamente una primera fase sería el estudio aquí porque aunque se puede ir desde cero allí a Alemania a estudiar pero tampoco lo recomendamos, conviene primero hacer unos pequeños estudios aquí y luego ya con un nivel un poquito más importante ir allí, practicar el idioma como comentábamos antes también conocer la cultura y saber lo que se puede hacer y no se puede hacer en Alemania y bueno pues en algún caso también como sería en el caso de la gente que quiere ir a trabajar obtener una experiencia profesional muy valiosa. Algo más que añadir, no hay nada más que añadir sí que se acerquen y que bueno que se animen que el alemán es importante y como decía muy bien el profesor Ruy Pérez, bueno va a ser el segundo idioma o debe ser el segundo idioma por importancia. Pues quisiera pasar ahora a lo anunciado al principio a los cursos de verano de la UNED en concreto al curso multimedia e internet en la traducción y la enseñanza de idiomas.

Profesor Ruy Pérez, que podemos decir primero cuál va a ser la sede, cuándo se va a realizar este curso y en qué va a consistir, muchas preguntas ya lo sé. Bueno pues vamos a ir por partes y te rogaría que me interrumpieras para no alargarme demasiado. En primer lugar va a ser en Ávila del 10 al 14 de julio y en principio va a constar de dos módulos.

El primer módulo es enseñanza de lenguas que es el más extenso y el segundo es traducción. La línea general de este curso es discutir y sobre todo presentar cuál es y cuál así de cuál será el impacto de las nuevas tecnologías en dos áreas específicas muy concretas y propias de la filología. Una es la didáctica de lenguas modernas y la otra es la traducción.

Vamos a ver, cuando hablamos de multimedia e internet en concreto, el alumno, el alumno que esté interesado y que se matricule en este curso, ¿qué es lo que va a encontrar? Bueno, el alumno quiero decir cuál es el perfil al que nosotros nos dirigimos. El perfil es docente de lenguas modernas preocupado sobre la integración, la incorporación del micro ordenador y todo lo que lleva consigo en sus enseñanzas. Lo mismo suelen ser docentes en activo como futuros docentes, estudiantes de filología que acaban de terminar.

Ese es el gran bloque y luego también hay otro bloque que son aquel grupo compuesto por traductores que desean incorporar de una manera mayor el ordenador en su trabajo, en su hábito de trabajo. Hay que pensar que la traducción hoy día ya es impensable que un traductor escriba su texto con lápiz y papel, es decir, ya se da por supuesto que al menos utiliza un micro ordenador para introducir el texto. Eso desde luego en la traducción, en la enseñanza de lenguas pues es otro planteamiento, porque todavía pues hay mucho docente que puede prescindir fácilmente del micro ordenador, cosa que un traductor pues no puede prescindir de un micro ordenador, salvo que sea poeta y solamente tenga que traducir varios versos al día.

Entonces en cuanto a la enseñanza, centrándonos en la enseñanza, quizás sea un poco, es el presente, desde luego es el presente, pero también es el futuro, es un poco introducir en lo que dentro de muy poco ya será común, absolutamente común. Pues sí, nosotros queremos presentar qué es lo que hay ahora y qué es lo que va a ser darle también una imagen de futuro y qué es lo que hay ahora. Pues ahora nos hemos dado cuenta que ahora, por ejemplo, incluso en el kiosco de periódicos nos encontramos que hay ya en CD-ROM programas de aprendizaje multimedia que incluyen vídeo, que incluyen audio, que incluyen incluso reconocimiento de voz para el aprendizaje de lenguas.

Podemos repetir entonces de Ávila del 10 al 14 de julio. Del 10 al 14 de julio. Pues bien, con todos estos temas nuestro tiempo se ha acabado.

Damos muchas gracias a Virginia Gil, directora pedagógica de Tanden, Juan Ignacio Llobet, director de Lupa Plus y, por supuesto, al profesor Luis Pérez. Muy buenas noches y hasta pronto. Buenas noches y muchas gracias, Isabel.

Despedimos la programación de la UNED. Será hasta mañana. Les acompañaremos a partir de las siete de la tarde.

Seis en la Comunidad Canaria. Que pasen una feliz noche.